

Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	gdzie zwiastuni siłą i mocą więksi będąc, nie niosą przeciw nim przed Panem oczerniającego osądu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	kiedy zwiastunowie siłą i mocą więksi będąc nie niosą przeciw nim przed Panem bluźniącego sądu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	podczas gdy aniołowie, przewyższając ich siłą i mocą, nie wnoszą przeciw nim bluźnierczego wyroku przy Panu.*[*przy Panu, <i>παρὰ κυρίου</i> □ 72 (III/IV), tj. sprzed Pana. Brak <i>παρὰ κυρίῳ</i> w A (IV), tj. przy Panu. Być może hebr.; <i>יְהוָה מְלַכְּנִי</i> i <i>לִפְנֵי יְהוָה</i> mogą być bliskoznaczne. W większości mss <i>παρὰ κυρίῳ</i> ; 680 2:11L.]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	kiedy zwiastuni, siłą i mocą więksi będąc, nie niosą przeciw nim przed Panem* krzywdząco mówiącego osądzenia**. ¹⁾²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	kiedy zwiastunowie siłą i mocą więksi będąc nie niosą przeciw nim przed Panem bluźniącego sądu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie czynią tego nawet aniołowie, którzy choć przewyższają ich potęgą i znaczeniem, nie wnoszą przeciwko tym bytom obelżywych oskarżeń wobec Pana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tymczasem aniołowie, więksi siłą i mocą, nie wnoszą przeciwko nim przed Pana bluźnierczego oskarżenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Chociaż Aniołowie będąc większymi siłą i mocą, nie przynoszą przeciwko nim przed Pana bluźnierczego sądu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdyż aniołowie, siłą i mocą większymi będąc, nie znoszą przeciwko nim sądu przeklętego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tymczasem aniołowie, których siła i potęga jest większa, nie wnoszą przeciwko nim przeklinającego wyroku potępienia przed Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Chociaż aniołowie siłą i mocą są więksi od nich, nie wydają na nich przed Panem wyroku potępienia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chociaż aniołowie mają większą siłę i moc, nie wnoszą przeciwko nim przed Panem bluźnierczego oskarżenia.

¹⁾ Inne lekcje: "przed Panem"; zamiast "przed Panem" jest "Pana": bez "przed Panem".

²⁾ Sens: świadectwa potępiającego.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A przecież aniołowie, którzy ich przewyższają potęgą i mocą, nie domagają się dla nich potępiającego wyroku od Pana!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	gdzie aniołowie nie wnoszą przeciw nim do Pana potępiającej skargi, choć wyżsi są przecież siłą i potęgą.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A przecież aniołowie, którzy ich przewyższają potęgą i mocą, nie domagają się od Pana wyroku potępienia przeciwko nim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	podczas gdy aniołowie, choć przeważają ich potęgą i władzą, nie oskarżają ich przed Panem o bluźnierstwo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	тоді як ангели, що силою і міццю більші, не несуть на них зневажливого суду до Господа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	gdzie aniołowie którzy są więksi potęgą i zdolnością nie kierują przeciw nim przed Pana źle mówiącego osądu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	gdy tymczasem aniołowie, choć silniejsi i potężniejsi, nie wnoszą przed Pana uwłaczających im zarzutów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a tymczasem aniołowie, chociaż są więksi pod względem siły i mocy, nie wnoszą przeciwko nim oskarżenia w sposób obelżywy, a to z respektu dla Pana.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	podczas gdy nawet aniołowie—o wiele silniejsi i potężniejsi od nich!—nie ośmielają się oskarżać ich lub potępiać przed Panem.